



PRATHAM
BOOKS

我嘅老友!

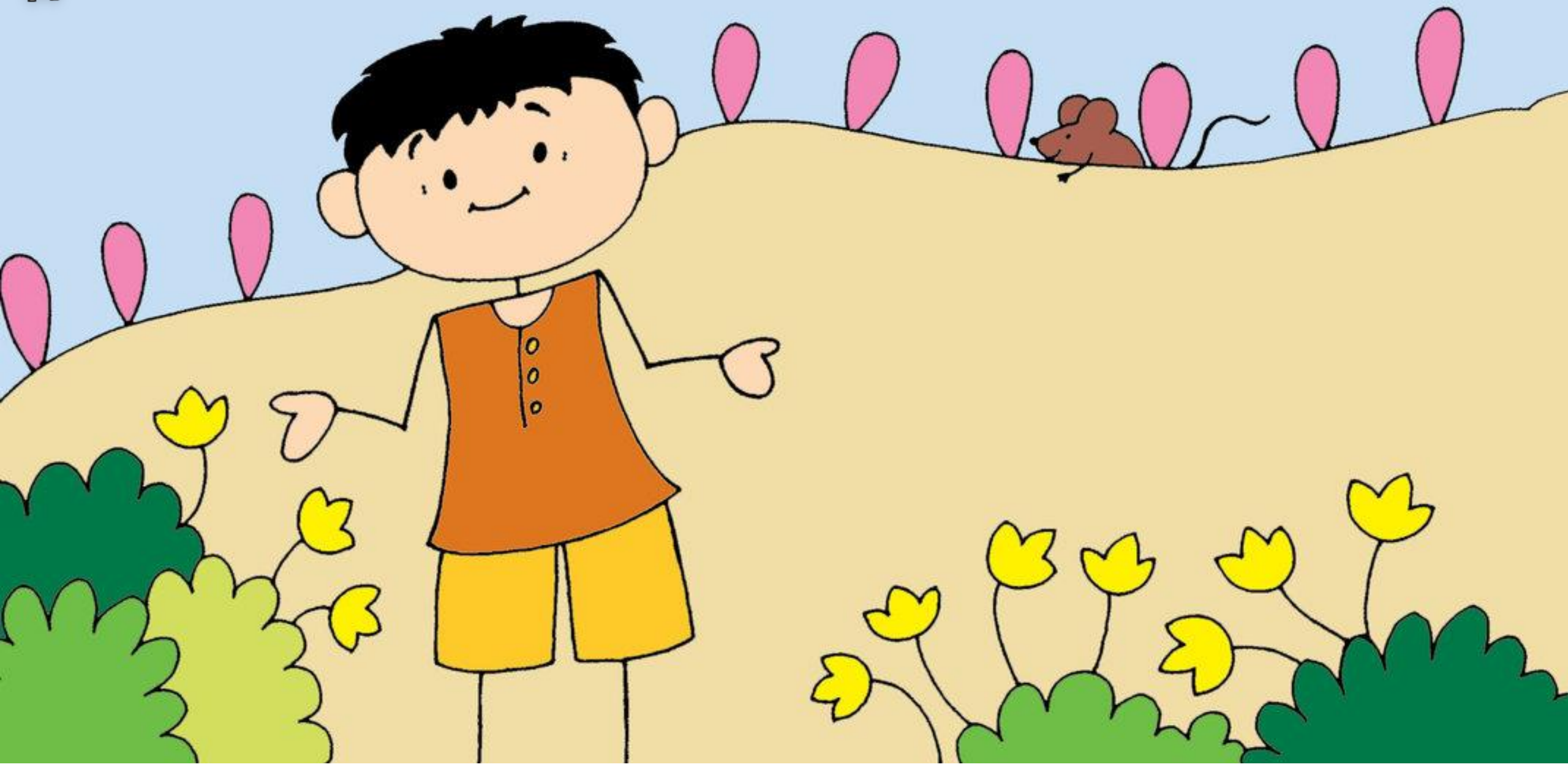
ngo⁵ ge³ lou⁵ jau⁵

原作: Rukmini Banerji

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Rajeev Verma 'Banjara'

錄音: Michelle



<p>「大 家 好！」</p> <p>daai₆ gaa¹ hou²</p> <p>hi everybody</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>have</p>	<p>好 多</p> <p>hou² do¹</p> <p>many</p>	<p>朋 友，</p> <p>pang₄ jau⁵</p> <p>friend</p>	
<p>你 哋</p> <p>nei⁵ dei₆</p> <p>you</p>	<p>又</p> <p>jau₆</p> <p>again</p>	<p>多</p> <p>do¹</p> <p>many</p>	<p>唔 多</p> <p>m₄ do¹</p> <p>not many</p>	<p>朋 友？</p> <p>pang₄ jau⁵</p> <p>friend</p>	

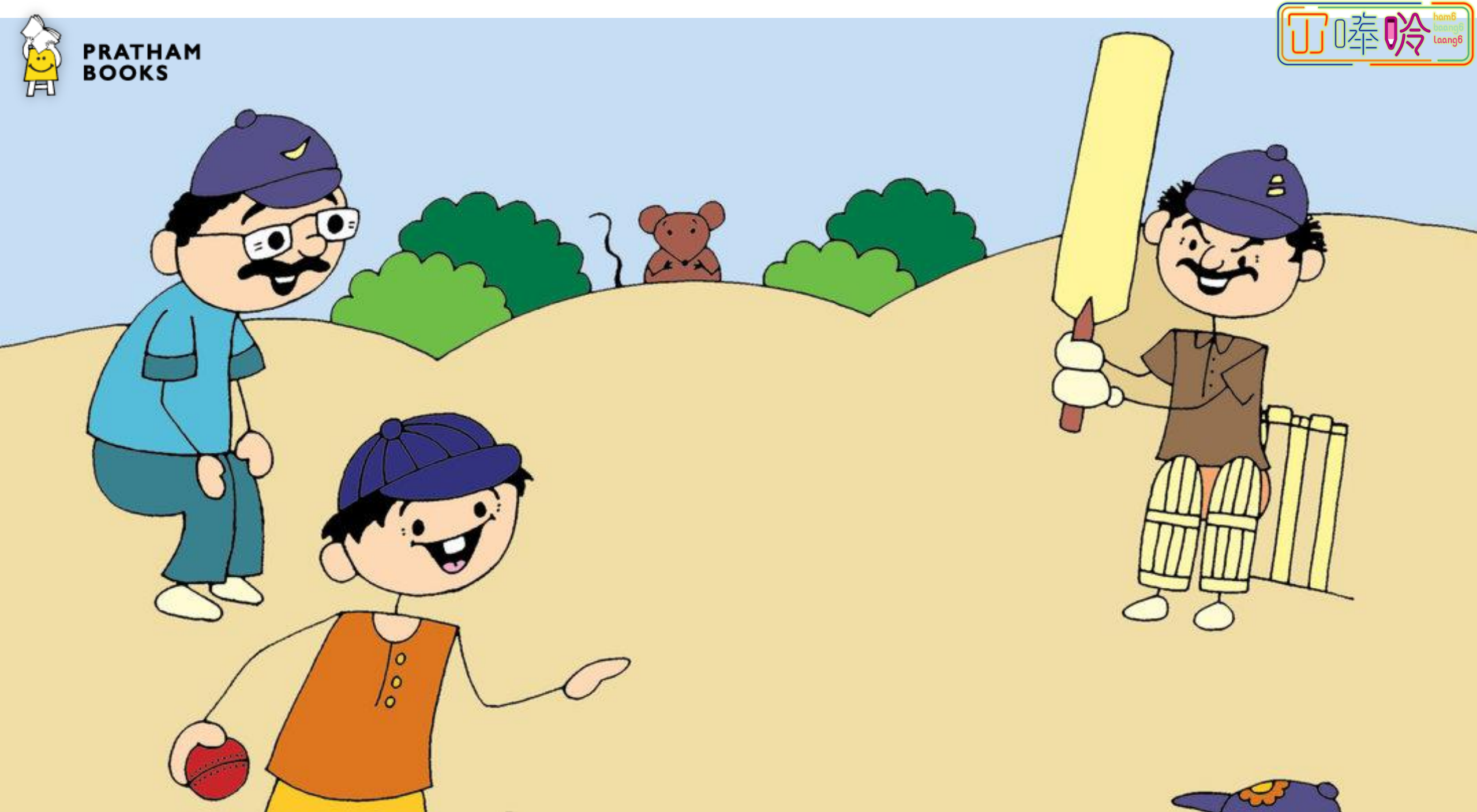
噏	我	嚟	介	紹	下	佢	哋	先！」
gam ²	ngo ⁵	lai ₄	gaai ³	siu ₆	haa ⁵	keoi ⁵	dei ₆	sin ¹
then	I	come	introduce	(suffix)	them	first		

《我嘅老友!》係「𠵼嗱𠵼粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "My Friends!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "My Friends!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from My Friends (English), translated by Manisha Chaudhry, based on original story मेरे दोस्त (Hindi), written by Rukmini Banerji, illustrated by Rajeev Verma 'Banjara', published by Pratham Books (© Pratham Books, 2006) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in



PRATHAM
BOOKS

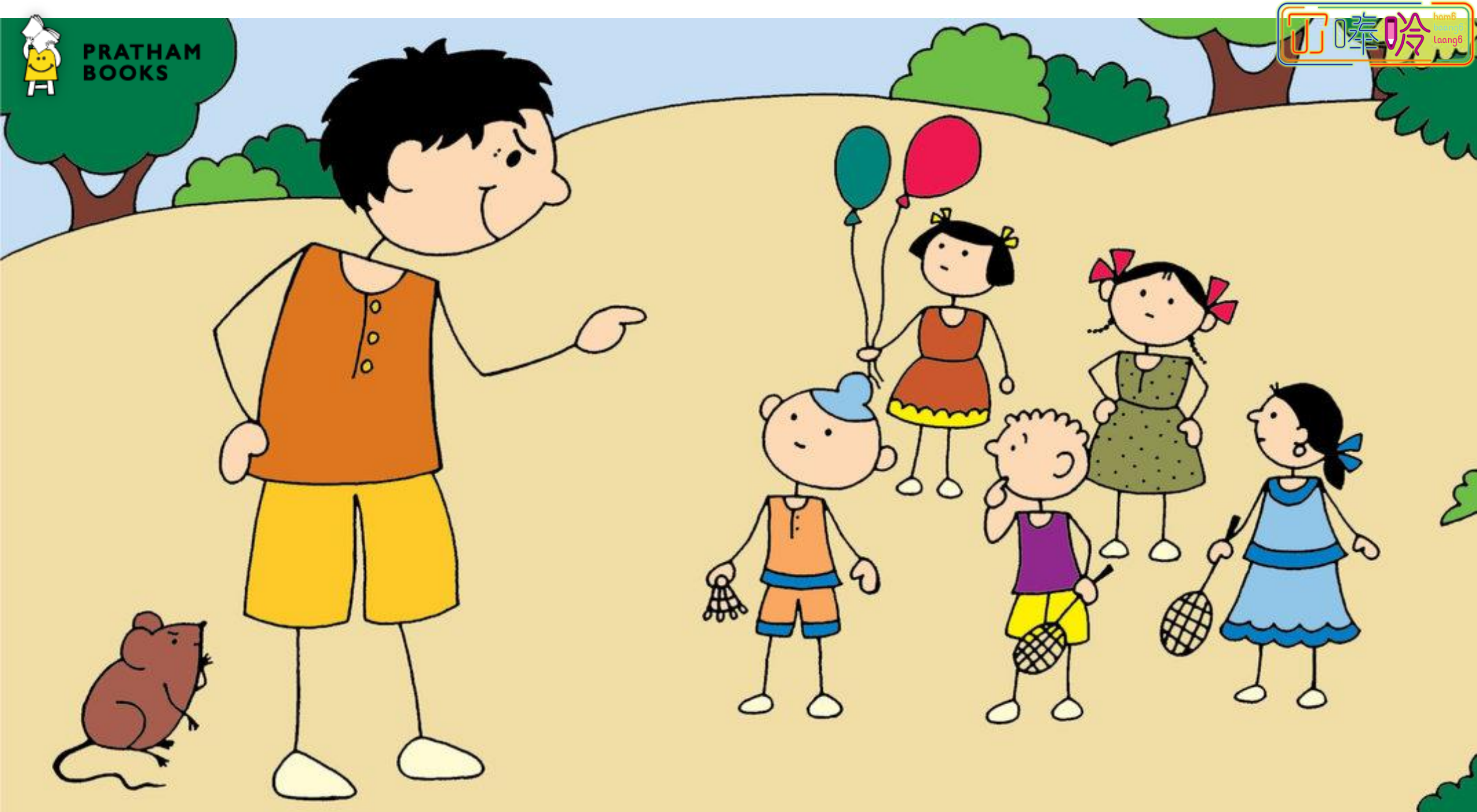


「一	開	始	梗	係	要	介	紹	我	啲
jat ¹	hoi ¹	ci ²	gang ²	hai ₆	jiu ³	gaai ³	siu ₆	ngo ⁵	di ¹
once	begin		of course		need	introduce		my	(measure)
大	朋	友	啦，						
daai ₆	pang ₄	jau ⁵	laa ¹						
big	friends		(particle)						

佢	哋	係	小	明	同	小	智，
keoi ⁵	dei ⁶	hai ⁶	siu ²	ming ⁴	tung ⁴	siu ²	zi ³
they	are		Siu Ming	and	Archie		

我	好	鍾	意	同	佢	哋	一	齊	
ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	tung ⁴	keoi ⁵	dei ⁶	jat ¹	cai ⁴	
I	very like			with	them		together		

打	波	㗎。」	
daa ²	bo ¹	gaa ³	
play cricket	(particle)		

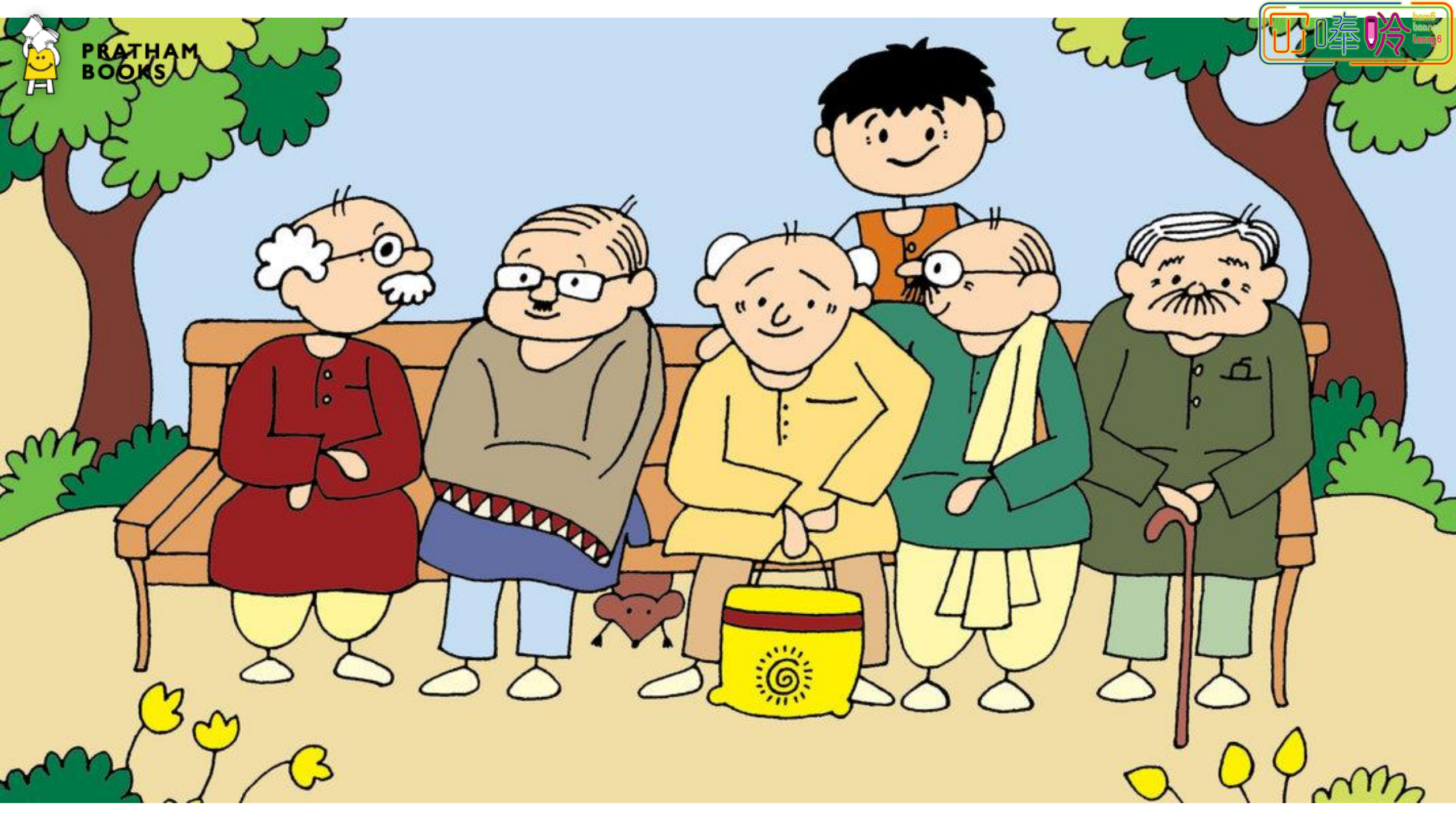


「我	都	有	一 啲	朋 友	細	過	
	dou ¹		jat ¹ di ¹				
ngo ⁵		jau ⁵		pang ₄ jau ⁵	Sai ³	gwo ³	
I	also	have	some	friend	small	than	
我	嘅，						
	ge ²						
ngo ⁵							
me	(particle)						

佢	哋	好	鍾	意	同	我	玩，
keoi ⁵	dei ⁶	hou ²	zung ¹	ji ³	tung ⁴	ngo ⁵	waan ²
they		very like			with	me	play

我 哋	鍾 意	一 齊	喺	公 園	
ngo ⁵ — dei ₆	zung ¹ — ji ₃	jat ¹ — cai ₄	hai ²	gung ¹ — jyun ²	
we	like	together	at	park	
玩，					
waan ²					
play					

每	次	玩	都	玩	成	三	粒 鐘。』
<i>mui⁵</i>	<i>ci³</i>	<i>waan²</i>	<i>dou¹</i>	<i>waan²</i>	<i>sing⁴</i>	<i>saam¹</i>	<i>lap¹ zung¹</i>
<i>every</i>	<i>time</i>	<i>play</i>	<i>also</i>	<i>play</i>	<i>approximately</i>	<i>three</i>	<i>hours</i>



「我	都	有	一 啲	大 少 少	嘅	
	dou ¹		jat ¹ di ¹			
ngo ⁵		jau ⁵		daai ₆ siu ² siu ²	ge ³	
I	also	have	some	a little bit bigger	's	
朋 友，						
pang ₄ jau ⁵						
friend						

我	鍾 意	同	佢 哋	坐	喺	櫈
ngo ⁰⁵	zung ¹ — ji ³	tung ⁴	keoi ⁵ — dei ⁶	co ⁵	hai ²	dang ³
I	like	with	them	sit	at	chair

度	傾 計。』	
dou ⁶	king ¹ — gai ²	
there	chat	



PRATHAM
BOOKS



「我	有	一	個	細	佬，	佢	叫	阿	杰，	
ngo ⁵	jau ⁵	jat ¹	go ³	sai ³	lou ²	keoi ⁵	giu ³	Aa ³	Git ⁶	
I	have	a	younger brother	he	call	Jerry				
佢	未	識	講	嘢。						
keoi ⁵	mei ⁶	sik ¹	gong ²	je ⁵						
he	not	know	speak							

佢	係	我	朋	友，	我	好	鍾	意
keoi ⁵	hai ₆	ngo ⁵	pang ₄	jau ⁵	ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³
he	is	my	friend	I	very like			

望	住	佢	瞓	喺	度，			
mong ₆	zyu ₆	keoi ⁵	fan ₃	hai ²	dou ₆			
watching	him	sleep	at here					

佢	起 身	之 後	我	又	同	佢	
keoi ⁵	hei ² — san ¹	zi ¹ — hau ⁶	ngo ⁵	jau ⁶	tung ⁴	keoi ⁵	
he	get up	after	I	again	with	him	
玩。」							
waan ²							
play							



PRATHAM
BOOKS

山 啖 吟
bānān
bāngān
lāngān



「我	仲	有	一	啲	朋	友	有	尾	
				<i>jat¹ di¹</i>					
<i>ngo⁵</i>	<i>zung₆</i>	<i>jau⁵</i>			<i>pang₄</i>	<i>jau⁵</i>	<i>jau⁵</i>	<i>mei⁵</i>	
<i>I</i>	<i>still have</i>		<i>some</i>		<i>friend</i>	<i>have</i>	<i>have</i>	<i>tail</i>	
㗎，									
<i>gaa³</i>									
<i>(particle)</i>									

佢 哋 係 我 啲 動 物 朋 友：

di¹

keoi⁵

dei₆

hai₆

ngo⁵

dung₆ mat₆

pang₄ jau⁵

they

are

my (measure)

animal

friend

有	狗仔	啦，	有	貓仔	啦，	同
jau ⁵	gau ² zai ²	laa ¹	jau ⁵	maau ¹ zai ²	laa ¹	tung ⁴
there is	puppy	(particle)	there is	kitten	(particle)	and
其	他	動物。				
kei ⁴	taa ¹	dung ⁶ mat ⁶				
other	animal					



「我	有	一 啲	朋 友，	其 他 人	
ngo ⁵	jau ⁵	jat ¹ di ¹	pang ₄ jau ⁵	taa ¹ kei ₄ jan ₄	
I	have	some	friend	other people	

見 到	好 驚，	但 係	我 唔 驚，	
gin ³ dou ²	hou ² geng ¹	daan ₆ hai ₆	ngo ⁵ m ₄	geng ¹
see can	very	afraid	but	I not afraid

我	好	鍾	意	佢	哋。	有	蛇	仔，	有
ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	keoi ⁵	dei ⁶	jau ⁵	se ⁴	zai ²	jau ⁵
I	very like			them		there is	snake		there is

毛	毛	蟲。
mou ⁴	mou ¹	cung ⁴
caterpillar		



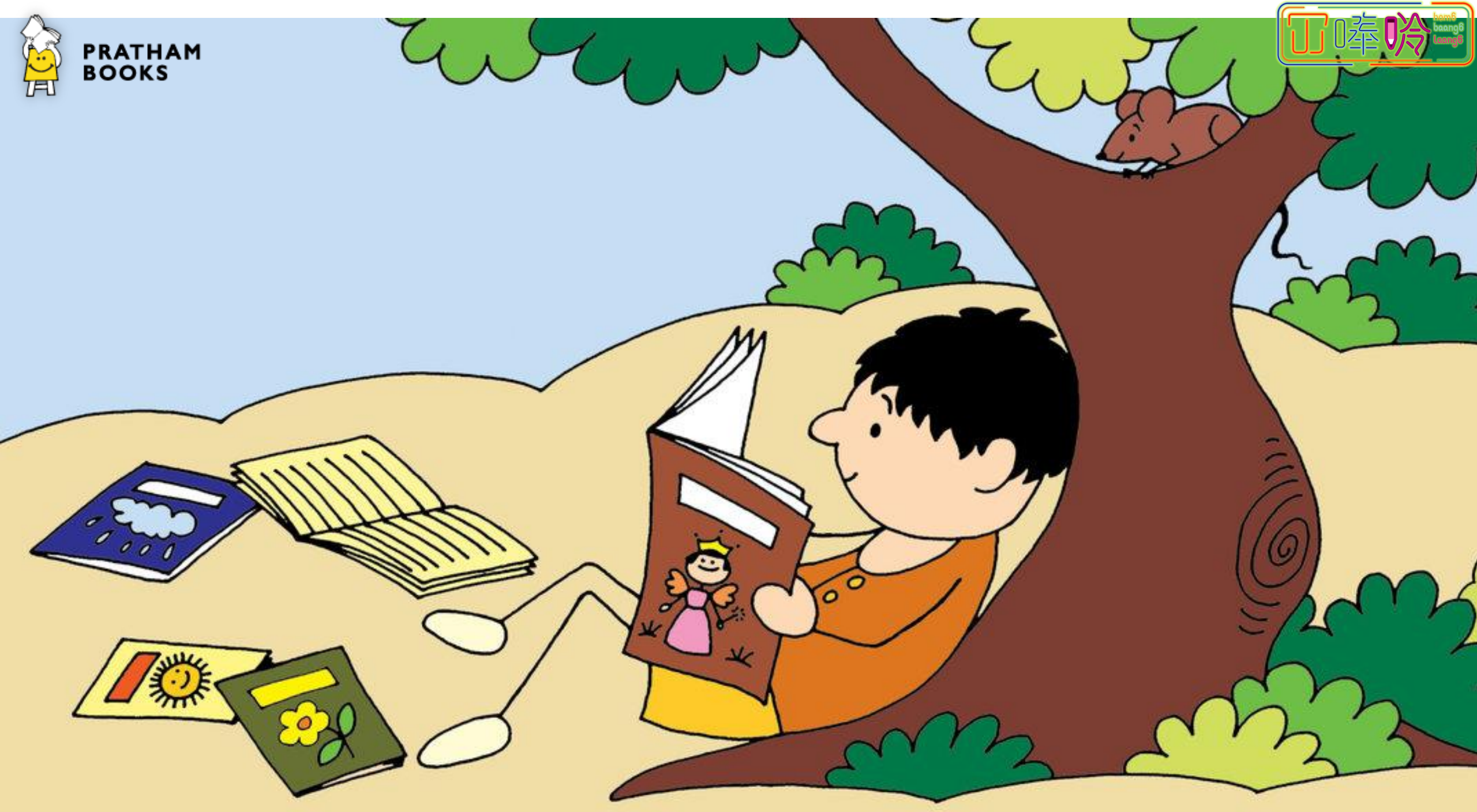
「我	有	一 啲	朋 友，	又	識	飛，	又
		<i>jat¹ di¹</i>			<i>sik¹</i>	<i>fei¹</i>	
<i>ngo⁵</i>	<i>jau⁵</i>		<i>pang₄</i> <i>jau⁵</i>	<i>jau₆</i>			<i>jau₆</i>
<i>I</i>	<i>have</i>	<i>some</i>	<i>friend</i>	<i>also</i>	<i>know</i>	<i>fly</i>	<i>also</i>
識	游 水：						
<i>sik¹</i>		<i>Seoi²</i>					
	<i>jau₄</i>						
<i>know</i>	<i>swim</i>						

有	魚 仔，	有	雀 仔。」	
jau ⁵	jyu ² — zai ²	jau ⁵	zoek ³ — zai ²	
there is	fish	there is	bird	



PRATHAM
BOOKS

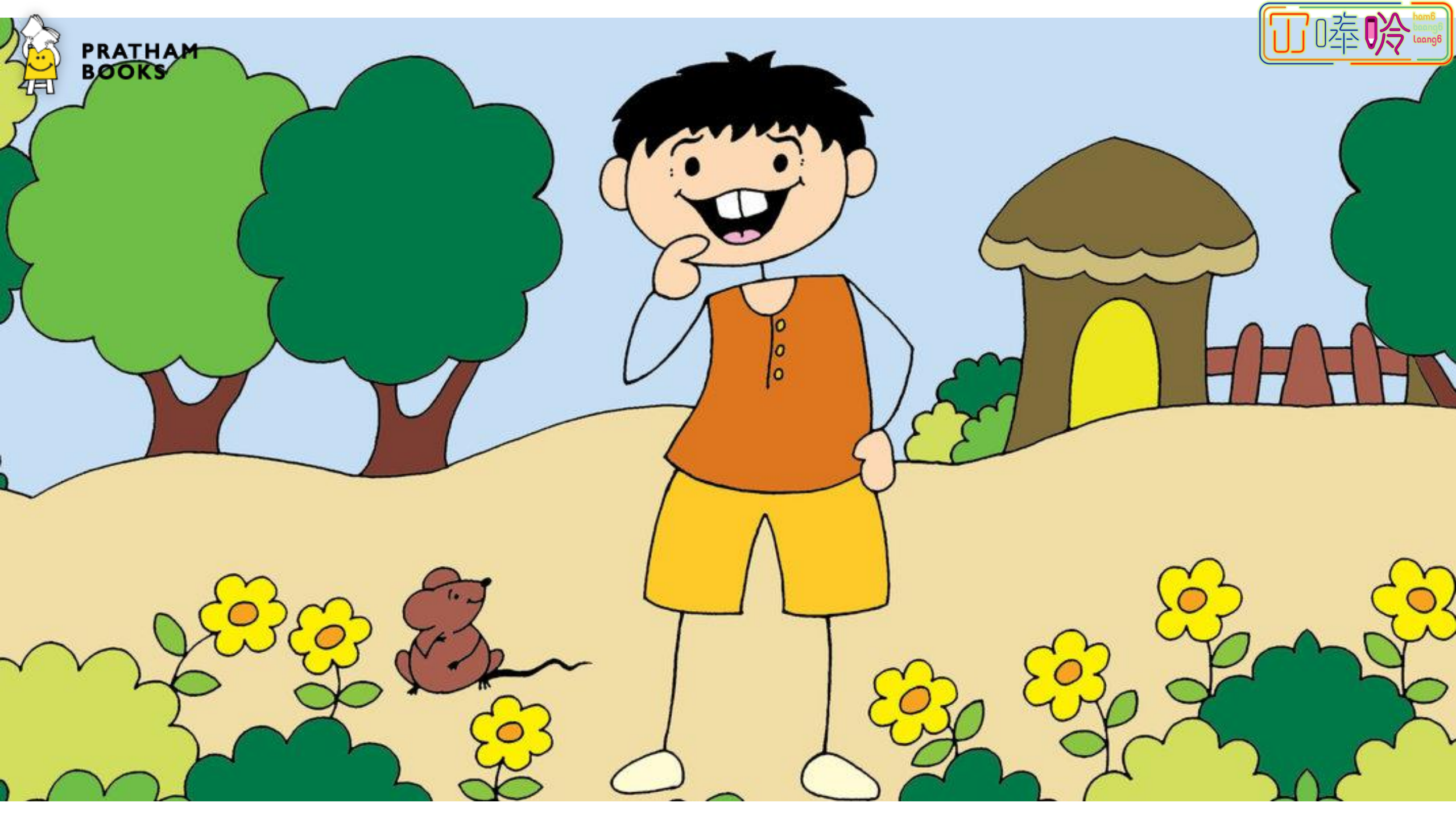
0 奉 吟
ham6
baang6
laang6



「我	好	鍾	意	讀	書	同	返	
ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	duk ⁶	syu ¹		faan ¹	
I	very like			read book		and	back	

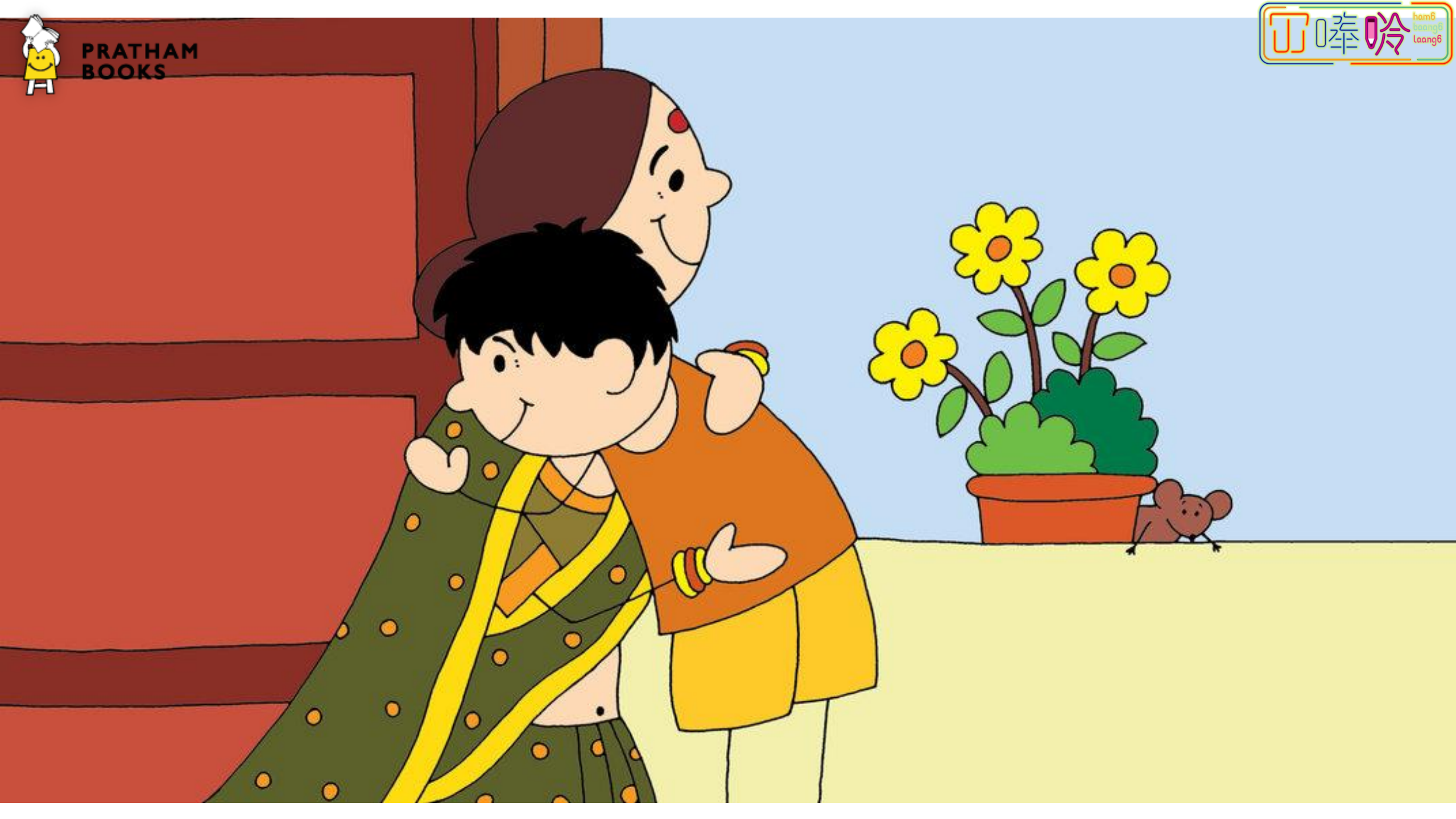
學	校	㗎，	咩	嘢	書	我	都	鍾	意，
hol ⁶	haau ⁶	gaa ³	me ¹	je ⁵	syu ¹	ngo ⁵	dou ¹	zung ¹	ji ³
school		(particle)	what		book	I	also	like	

所 以	書	都 係	我 嘅	朋 友。』	
so ²	syu ¹	dou ¹	ngo ⁵	pang ₄	jau ⁵
ji ⁵		hai ₆	ge ³		
so	book	also	my	friend	



「我	有	一	個	好	朋	友，	你	哋	估
ngo ⁵	jau ⁵	jat ¹	go ³	hou ²	pang ⁴	jau ⁵	nei ⁵	dei ⁶	gu ²
I	have	a	good	friend	you	guess			

唔	估	到	係	邊	個	啊？」			
m ⁴	gu ²	dou ²	hai ⁶	bin ¹	go ³	aa ³			
not	guess	can	is	who	(particle)				



<p>「嗰 個 係 我 阿 媽， 佢 係 我 最</p> <p>go² — go³</p> <p>hai₆</p> <p>ngo⁵</p> <p>aa³ — maa¹</p> <p>keoi⁵</p> <p>hai₆</p> <p>ngo⁵</p> <p>Zeoi³</p> <p>that is my Mum she is I most</p>							
<p>最</p> <p>Zeoi³</p> <p>most</p>	<p>最</p> <p>Zeoi³</p> <p>most</p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p>good</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>'s</p>	<p>朋 友。」</p> <p>pang₄ — jau⁵</p> <p>friend</p>			

「我	有	一 個	成 日	陪	我 嘅	
ngo ⁵	jau ⁵	jat ¹ go ³	sing ⁴ jat ⁶	pui ⁴	ngo ⁵ ge ³	
I	have	one	always	accompany	my	
朋 友，						
pang ⁴ jau ⁵						
friend						

佢	成 日	都	出 現	喺	我	身 邊，
<i>keoi⁵</i>	<i>sing₄</i> / <i>jat₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>ceot₁</i> / <i>jin₆</i>	<i>hai²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>san¹ bin¹</i>
<i>he</i>	<i>always</i>	<i>also</i>	<i>appear</i>	<i>at</i>	<i>I</i>	<i>around</i>

你	哋	估	唔	估	到	係	邊	個？」
nei ⁵	dei ⁶	gu ²	m ₄	gu ²	dou ²	hai ₆	bin ¹	go ³
you	guess	not	guess	can	is	who		

《我嘅老友!》係「𨳊𨳊𨳊粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "My Friends!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "My Friends!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from My Friends (English), translated by Manisha Chaudhry, based on original story मेरे दोस्त (Hindi), written by Rukmini Banerji, illustrated by Rajeev Verma 'Banjara', published by Pratham Books (© Pratham Books, 2006) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



storyweaver

PRATHAM BOOKS



**PRATHAM
BOOKS**